

Abstrakt v češtině

Tato diplomová práce se zabývá prostředky koherence a koheze textu ve francouzštině a češtině. Pozornost věnujeme především funkční výpovědní perspektivě, kterou tyto jazyky vyjadřují odlišně. Podrobně se zde zabýváme francouzskou kategorií determinantů, která hraje při vyjadřování funkční výpovědní perspektivy ve francouzštině důležitou roli. V empirické části práce zkoumáme možnosti překladatele lexikálně vyjádřit přítomnost jednotlivých determinantů v originále a snažíme se dokázat, že české překlady jsou ovlivněny častějším výskytem determinantů ve francouzštině. Tuto hypotézu prokážeme porovnáním frekvence výskytu zájmen v českých překladových a originálních textech.